

Domnule Rector,

Subsemnata, Marina MUREȘANU, prof. dr. la Facultatea de Litere, Catedra de Limba și Literatura Franceză, considerând că îndeplinesc criteriile stabilite prin metodologie, solicit acordarea gradației de merit, pentru perioada 2013-2017.

Dosarul cuprinde toate documentele cerute.

Cu deosebită considerație,

Iasi, 14 ianuarie 2013.

Criteria	Descriptors	Score awarded	Score
I. ACTIVITATEA DE CERCETARE 40 %	1. Scientific articles published <i>in extenso</i> in indexed <i>Web of Science</i> with impact factor	(60 points x impact factor + 25)/number of authors	
	2. Scientific articles published <i>in extenso</i> in indexed <i>Web of Science</i> without impact factor	25 points / number of authors	
	3. Scientific articles published <i>in extenso</i> in indexed journals classified CNCSIS B+ and BDI	20 points / number of authors	20
	4. Scientific articles published <i>in extenso</i> in indexed journals classified CNCSIS B	15 points / number of authors	10
	5. Scientific articles published <i>in extenso</i> in conference proceedings, in dictionaries and encyclopedias and in other collective volumes; introductory studies; scientific articles published in cultural journals	in foreign countries: 20 points / number of authors	100
		in the country: 15 points / number of authors	152
	6. Scientific books by author published in editions (first edition)	of prestige in foreign countries: 100 points for 100 pages / number of authors	
		recognized CNCSIS: 50 points for 100 pages / number of authors; unrecognized CNCSIS but prestigious from an academic point of view: 20 points for 100 pages / number of authors	150
	7. Translations of scientific contributions published in editions from foreign countries; translations of scientific and literary works:	50 points for 100 pages / number of authors; from old languages: 10-20 points; from modern languages: 10-15 points per scientific work for 100 pages / number of authors; 5-10 points per literary work for 100 pages / number of authors (depending on the complexity of the translation and the prestige of the edition)	105
	8. Coordination and editing of volumes, translations, anthologies, (with variable score, depending on the complexity of the activity and the status and quality of the edition); critical editions of great complexity (text editing, complete critical apparatus)	in foreign countries: 20-40 points for 100 pages / number of authors	
		in the country: 10-25 points for 100 pages / number of authors; critical editions: 40 points for 100 pages / number of authors	
	9. Research contracts awarded through Universities and other academic institutions	external program financing: director: value of annual contract / 1,000 lei; member: value of annual contract / 1,000 lei; number of team members	
		internal program financing: director: value of annual contract / 2,000 lei; member: value of annual contract / 2,000 lei; number of team members	30
10. Patents <b>NU SE PUNCTEAZA</b>	international: 75 points / number of authors national: 25 points / number of authors		
11. Citations and reviews of the author's work (excluding self-citations)	in specialized journals from foreign countries: (5 + 20 x impact factor) / number of authors	320	
	in specialized journals from the country: (5 + 10 x impact factor) / number of authors	10	
	citations in monographs from foreign countries: 50 points / number of authors	50	
	citations in monographs from the country: 25 points / number of authors	50	
12. Innovative products and/or services with economic impact demonstrable <b>NU SE PUNCTEAZA</b>	in foreign countries: 40 points / number of authors		
	in the country: 30 points / number of authors		

Criteria	Descriptors	Score awarded	Score
	13. Scientific works in summary <b>NU SE PUNCTEAZA</b>	in coted journals <i>Web of Science</i> with impact factor : (20 x impact factor + 5) / number of authors	
		in volumes from abroad without impact factor : 10 points / number of authors	
		in volumes from the country : 5 points / number of authors	
	14. Invited works at international conferences of prestige	in abroad: 25 points for each activity	
		in country: 10 points for each activity	
	15. Invited professor at prestigious universities	in abroad: 25 points for each activity	75
		in country: 10 points for each activity	
	16. Positions of leadership in professional organizations:	international: 20 points / organization national: 5 points / organization	100
	17. Member of the Romanian Academy, of academies of the branch and of academies from abroad	member of the Romanian Academy: 100 points member of academies from abroad (exclusive academies that accept the membership against a tax) : 100 points <del>member of academies of the branch: 25 points</del>	
	18. Editor, member in Editorial Board of journals and editing recognized; functions of leadership in the editorial and review (director of editing - 30p., coordinator of collection - 20p., editor-in-chief-20 p.); member in jury and special commissions, editor of academic and cultural - 10 points	editor of coted journals <i>Web of Science</i> , editing recognized: 20 points for each journal and editing	20
		editor of Annals and journals UAIC: 15 points for each journal and editing	
		editor of uncoted journals: 1-10 points for each journal, in function of cultural prestige member Editorial Board: 5 points for each journal	15
19. Reference books and scientific publications; reference editing/collections	in abroad: 20 points / activity in country: 5 points / activity	105	
20. International prizes obtained through a selection process	30 points / category		
21. Prizes of the Romanian Academy	30 points / category		
22. Other national prizes (CNCIS, Union of Writers, Academies of the branch); prizes of institutions and journals of cultural prestige	15 points / category		
II. DIDACTIC ACTIVITY 40 %	1. Student evaluation - <b>NU SE PUNCTEAZA</b>	sum of scores obtained in the 5 years of evaluation	
	2. Contributions to the improvement of didactic activity	SUMA punctajului propus in cele ce urmeaza de la 2.1 la 2.5	241
	2.1 Textbooks and university manuals	30 points to 100 pages / number of authors	110
	2.2 Didactic projects (establishment, funding with demonstrable laboratory licenses, master, Sali workshop, own libraries of faculties, departments, laboratories and groups)	between 20-40 points for each activity, in function of the investment weight	
	2.3 Support materials, seminar, practical works and analytical programs commented (in the form of a summary of minimum 30 pages)	between 1-10 points for each activity, in function of the complexity of the materials	30
	2.4 Organization of applications, field practice, laboratory and in the framework of specialized firms <b>NU SE PUNCTEAZA</b>	5 points for each activity	
	2.5 Leadership of doctorate (licences, dissertations, works for obtaining the degree I)	3 points/ doctorate; 2,5 points/ work degree I; 1,5 points/ licences, dissertations	101

Criteriul	Descriptori	Punctaj acordat	Punctaj
III. ACTIVITATEA INSTITUTIONALA 20 %	1. Contributii la organizarea activitatii didactice si administrative: orar, state de functii, planuri de invatamant, licenta, master, doctorat;	10 puncte pentru fiecare activitate; coordonare dosare autorizare/ acreditare - 3 puncte; membru în echipa de elaborare a dosarelor de autorizare/ acreditare - 2 puncte	60
	2. Organizare manifestari stiintifice si scoli de vara, demonstrabile cu link la pagina web	internationale: 15 puncte pentru fiecare activitate coordonata; membru comitet de organizare: 5 puncte / activitate nationale: 10 puncte pentru fiecare activitate coordonata; membru comitet de organizare: 3 puncte / activitate	45
	3. Participari la manifestari stiintifice din strainatate sau din tara	internationale: 15 puncte / activitate nationale: 5 puncte / activitate	281
	4. Responsabilitati in cadrul Universitatii, facultatilor si in cadrul departamentelor conexe activitatii de cercetare	Rector: 50 puncte anual Prorectori, Cancelar General: 45 puncte anual Decani: 40 puncte anual Prodecani, Cancelari, Directori departamente interdisciplinare, Director executiv Scoala Doctorala, Director ID, Director CSE, Gradina Botanica, Muzeu, Statiuni de cercetare, Director Editura UAIC, Director BCU: 35 puncte anual Director departament facultate: 30 puncte anual Director departament cercetare, sef de colectiv: 25 puncte anual	40
	5. Membru in comisii de promovare, evaluare si examinare la nivel de Universitate	2 puncte / comisie	4
	6. Membru in comisii de promovare, evaluare si examinare	internationale: 15 puncte anual / comisie nationale: 10 puncte anual / comisie	50
	7. Membru comisii de doctorat (admitere, examene si referate plan individual); membru în comisii de susținere a tezelor de doctorat; membru în comisii de acordare a gradului didactic I și de echivalare a titlului de doctor	strainatate: 5 puncte / activitate tara: 2 puncte / activitate (1 punct pentru comisiile de acordare a gradului didactic I)	32
	8. Membru in Consiliu facultatii, departamentului, Colegiului Academic si Senatul Universitatii	Senat, Colegiu Academic : 10 puncte anual Facultate: 5 puncte anual	22
	9. Proiecte din fonduri structurale: strategice si tip grant	coordonator: 20 puncte la 500.000 euro membru: 10 puncte la 500.000 euro	
	10. Proiecte pentru mobilitati si plasamente internationale (inclusiv cooperare si dezvoltare)	tip "retea": coordonator - 30 puncte; participant - 15 puncte simple: coordonator - 20 puncte; participant - 15 puncte	30
		<b>TOTAL PUNCTE</b>	<b>2.117</b>
		Punctaj criteriul I	1.312
		Punctaj criteriul II	241
		Punctaj criteriul III	564

#### EXPLICITARE I.4

La punctul I.4 se vor puncta (cu **10 puncte**) studii publicate în Analele științifice ale universităților din consorțiu, precum și următoarele reviste literare, lingvistice și de cultură: România literară, Cultura, Dilema veche, Convorbiri literare, Timpul, Dacia literară, Însemnări ieșene, Vatra, Transilvania, Limba romana, Orizont, Familia, Studii și cercetări lingvistice, Fonetică și dialectologie, Limba română, Observator cultural, Viața românească, Dilemateca, Lettres Internationales. Tot cu **10 puncte** se vor nota studiile din publicații ale Academiei Române. Alte publicații (precum Tribuna, Echinoc, Ramuri, Ex Ponto, Apostrof, Mozaic, Steaua etc.): **5 puncte**; cronicile, recenziile, eseurile: **2 puncte**

**Prof. dr. Marina MUREȘANU**  
**Listă de publicații și activitate în perioada 2007-2012**

**Criteriul I ACTIVITATE DE CERCETARE**

**I.3. Reviste B+**

*Paul Miclău et les nouvelles voies de l'enseignement roumain – la sémiotique en classe* în volumul *Atelier de traduction*, no. 12, 2009, Dossier *Identité, diversité et visibilité culturelle dans le discours littéraire francophone*, Ed. Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava (20 p)

**I.4 Articole în reviste culturale**

*Cérisy-la-Salle, 2008. Anul Nerval*, România literară, București, nr. 42, 24 octombrie 2008, p. 28.) (10 p)

**I.5. Volume conferințe...reviste culturale**

În străinătate :

*Formation des professeurs de français a l'Universite Alexandru Ioan Cuza de Iasi, Roumanie*, in Thierry Karsenti,Raymond-Philippe Garry, Juliette Bechoux, Salomom Tchameni Ngamo (ouvrage collectif sous la direction de), *La formation des enseignants dans la francophonie : diversités, défis et stratégies d'action*, Montreal : AUF (Agence Universitaire de la Francophonie / Réseau International Francophone des Etablissements de formation des formateurs (RIFEFF), 2007, pp. 286-290.(20 p)

*Nerval et le poète roumain Eminescu* în volumul *Gérard de Nerval et l'esthétique de la modernité*, Actes du colloque de Cérisy-la-Salle, publiés sous la direction de Jacques Bony, Gabrielle Chamarat et Hisashi Mizuno, Herman Editeurs, Paris 2010, p. 241-258 (20 p)

*La réception de l'oeuvre de Julien Gracq en Roumanie* în volumul *Le français et les langues de l'Europe*, sous la direction de Françoise Argod-Dutard, Presses Universitaires de Rennes, 2011, p. 351-357 (20 p)

*Les choix linguistiques et leurs conséquences dans l'Europe de demain et dans l'espace francophone* (Table ronde) în volumul *Le français et les langues de l'Europe*, sous la direction de Françoise Argod-Dutard, Presses Universitaires de Rennes, 2011, p.89-115 (20 p)

*Le Paris de Ionesco : enfer ou paradis ou le « Parisien de Roumanie »*, în volumul *Ecrivains francophones en exil à Paris. Entre cosmopolitisme et marginalité*, sous la dir. de Xavier Garnier et Jean-Philippe Warren, Ed. Karthala, Paris, 2012, pp. 81-95 (20 p)

În țară :

**Recenzie** la Elena Prus, *Pariziana romanescă : mit și modernitate*, Institutul European, colecția „Academica”, seria „Spații francofone”, Iași, 2006, AUI, Limbi și literaturi străine, tom X, 2007, pp. 287-290 (2 p)

**Argument** la volumul *Avatars du féminin dans l’imaginaire francophone*, Iași, Ed. Junimea, 2008 (15 p)

*Théâtralité et discours. Eminescu et Nerval* in *Revue Roumaine d’Etudes Francophones*, no. 1, 2009, « Identité et multiculturalisme », Editura Junimea, Iași, pp. 91-100 (15 p)

*Le vin comme « relais » narratif – à propos de la littérature de voyage* în volumul *Diversité culturelle dans la francophonie contemporaine*, Actes du Colloque Journées de la Francophonie, XIIIe édition, Iași, mars 2008, Editura Universității « Al. I. Cuza » Iași, 2009, pp. 702-718. (15 p)

*Pratique du sonnet chez Eminescu et Nerval* în volumul *Valeriu Stoleriu / Val Panaitescu In Honorem*, Editura Universității « Al. I. Cuza » Iași, 2009, pp. 37-48 (15 p)

*Après-propos* la *Revue Roumaine d’Etudes Francophones*, no. 2, 2010, « Eugène Ionesco – tribulations identitaires », Editura Junimea, Iași, 2010 (15 p)

**Argument** la volumul *Actes des Journées de la francophonie*, XIVème édition, *La France et les Roumains depuis 150 ans - relations politiques et culturelles*, Editura Universității « Al. I. Cuza » Iași, 2010 (15 p)

« *J’écris ... pour régler un compte avec quelque chose qui a demandé à être exprimé* ». *Entretien inédit avec Julien Gracq*, *Revue Roumaine d’Etudes Francophones*, nr. 3, 2011, Ed. Junimea, Iași, p. 179-196 (15 p)

*L’écrivain de l’entre-deux : problèmes et malentendu(s) dans la littérature roumaine d’expression française. Le cas d’Eugène Ionesco*, în volumul *Dynamique de l’identité dans la littérature francophone européenne*, sous la dir. de Liliana Foșalău, Ed. Junimea, Iași, 2011, p.58-70 (15 p)

*Le Paris de Ionesco et Cioran. Stratégie(s) et ambiguïté(s) de l’exil*, în volumul *Dynamique de l’identité dans la littérature francophone européenne*, sous la dir. de Liliana Foșalău, Ed. Junimea, Iași, 2011, p.71-89 (15 p)

*Mise en abyme et niveaux narratifs dans Angélique de Gérard de Nerval: In memoriam Irina Mavrodin*, în *Dignus est intrare*, revistă de cultură editată de Asociația Culturală „Irina Izverna-Tarabac și Irina Mavrodin” nr. 2, 2012, ISSN 2246-929X-L2246-929X, p. 63-73 (15 p)

## I.6 Cărți științifice...

*Eminescu et Nerval : un intertexte possible*, Ed. Institutul European, Col. Academica, Seria „Spații francofone”, Iași, 2008, 282 p., editură recunoscută CNCIS (150 p)

## I.7 Traduceri de opere științifice

André Comte-Sponville, Jean Delumeau, Arlette Farge, *Cea mai frumoasă istorie a fericirii*, Ed. Art, București, 2007, 159 p. (25 p)

Catherine Durandin & Zoe Petre, *România post 1989*, Ed. Institutul European, Iași, 2010, 300 p. (45 p)

Catherine Durandin, *Moartea Ceaușeștilor*, Ed. Humanitas, București, 2011.228 p.(35 p)

## I.9 Contracte de cercetare

Membru în echipă Grant IDEI CNCIS PN II, contract 842/2008, perioada 2009-2011 (3 ani), cu tema *Dynamique de l'identité dans la littérature francophone européenne*, coordonator conf. dr. Liliana Foșalău (30 p)

## I.11 Citări și recenzii ale creației de autor

-reviste de specialitate din străinătate : 15 citări în *Revue d'Histoire Littéraire de la France* (ISI), Presses Universitaires de France, Paris, în Bibliografii și Indexuri :

**RHLF, Bibliographie de la littérature française**, Fascicule Hors Série, Année 2008 : 3 referințe (p. 295 : ref. O8-4302, 4302a, p. 690 la index ) (60 p)

**RHLF, Bibliographie de la littérature française**, Fascicule Hors Série, Année 2009, 7 referințe : p. 259, 4 referințe (09- 3702, 3705, 3706,3707), p. 314, 2 referințe (09-4529, 4586), p.680 la index (140 p)

**RHLF, Bibliographie de la littérature française**, Fascicule Hors Série, Année 2010, 2 referințe : 2 referințe : p. 279 (ref.10-3956), p.676. la index (40 p)

**RHLF, Bibliographie de la littérature française**, Fascicule Hors Série, Année 2011, 3 referințe : p. 487 (ref. 11-6657, 6656), p. 681 la index (60 p)

Hisashi Mizuno, **recenzie** la *Eminescu et Nerval : un intertexte possible* in *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, (ISI) no. 4 decembre 2009, p. 980-982. (20 p)

**Total : 320 p**

-reviste de specialitate din țară :

Anca Popa, **recenzie** la *Eminescu et Nerval - un intertexte possible* in *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, no. 1, 2009 (revistă de specialitate fără factor de impact) (10p)

-monografii din străinătate :

Keiko Tsujikawa, *Nerval et les limbes de l'histoire*. Lecture des *Illuminés*, Ed. Droz, Genève, 2008, p. 364 **(50 p)**

-monografii din țară :

Boris Crăciun și Daniela Crăciun-Costin, *1500 scriitori români clasici și contemporani*, Ed. Porțile Orientului, Iași, 2010, p. 324. **(25 p)**

Boris Crăciun și Daniela Crăciun-Costin, *Dicționarul scriitorilor români de azi*, Ed. Porțile Orientului, Iași, 2011, p. 345 **(25 p)**

### **I.15 Profesor invitat**

în străinătate :

- 2007, octombrie, la Universitatea din Angers (Franta)
- 2008, decembrie, la Universitatea Paris 12
- 2009, aprilie-mai, la Universitatea din Angers (Franța) **(25x3=75 p)**

### **I.16 Poziții de conducere în organizații profesionale**

internaționale: SHLF (Société d'Histoire Littéraire de la France) ; corespondent pentru România **(20 p)**

naționale :

2007-2010 : Fondator și președinte al ARDUF (Asociația Română a Departamentelor Universitare Francophone) **(5 p)**

Membră în asociații profesionale :

Internaționale : **(15x3=45 p)**

Société d'Histoire Littéraire de la France (Paris)

Association Internationale de Sémiotique (Paris)

Société Gérard de Nerval (Franța)

Naționale : **(10x3=30 p)**

Uniunea Scriitorilor din România

Asociația Română de Literatură Generală și Comparată

Asociația Română a Departamentelor Universitare Francophone

### **I.18 Editor, membru în Editorial Board la reviste și edituri...**

coordonator al Seriei "Spații francophone" la Editura Institutul European Iași (editură recunoscută CNCSIS), până în 2011 **(20 p)**

director al RREF (Revue Roumaine d'Etudes Francophones), revistă necotată de prestigiu, în curs de acreditare **(10 p)**

membră în Colegiul științific al revistei academice *Historia Universitatis Iassiensis*, editată de



Muzeul Universității « Al. I. Cuza », în curs de acreditare (5 p)

### **I.19 Referent cărți și publicații științifice ; referent edituri/colecții**

referent al cărților publicate în Seria „Spații francofone” pe care am coordonat-o la Editura Institutul European până în 2011, peste 20 de cărți (20x5= 100 p, **aproximativ sau mai mult**)

referent științific al lucrării : Iolanda Sterpu, *Limba română pentru străini*, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2012 (5 p)

## **Criteriul II ACTIVITATE DIDACTICĂ**

### **II 2.1 Tratate și manuale universitare**

*L'enseignement du français langue étrangère*, Ed. Institutul European, Col. CURSUS, Seria *Spații francofone*, Iași, 2007, 130 p.(110 p)

### **II 2.3 Materiale, suport de curs...**

redactarea Programei de limbă și civilizație română pentru 3 ani de studiu, nivel licență și DU (Diplôme d'Université) la Universitatea « Jean Monnet » din Saint-Etienne, Franța, precum și alte materiale pentru fiecare nivel de studiu, în calitate de lector de limba română, în perioada 2009-2012 (30 p)

### **II 2.5 Conducere de doctorat**

22 de doctoranzi dintre care 13 în co-tutelă (22x3= 66 p)

8 teze susținute dintre care 4 în co-tutelă (5x4= 20 p)

În perioada 2007-2009 conducere lucrări de licență, dizertații de master, lucrări gradul I : 10 comisii ( 15 p)

## **Criteriul III ACTIVITATEA INSTITUȚIONALĂ**

### **III.1 Contribuții la organizarea activității didactice și administrative ... licență, master, doctorat**

În 2007, 2008, 2009, elaborarea statelor de funcții, în calitate de șef de catedră (30 p ?), participare și președinte comisii de licență și master (...p ?)

În 2007, coordonare autorizare master *Didactica limbii franceze ca limbă străină și educație interculturală*, în parteneriat cu Universitatea din Avignon (3 p)

2010 -2012, inițiere, coordonare parteneriat la nivel de Master *Studii francofone* cu Universitatea Paris 12, în parteneriat tripartit (cu Universitatea Galtasaray Istanbul) din 2012. (10 p ?)

Doctorat : 22 de doctoranzi dintre care 13 în co-tutelă, 8 teze susținute dintre care 4 în co-tutelă (v. p. II.2.5)

### **III.2 Organizare de manifestări științifice**

2007, 2008, 2009, organizarea Colocviului științific internațional *Zilele Francofoniei* (15x3=45 p)

### III.3 Participări la manifestări științifice...

în străinătate:

2007 – Copenhaga (Danemarca) Colocviul Societății de Istorie Literară a Franței „L’Italie dans l’imaginaire romantique”

2008 – Cérisy-la-Salle (Franța), Colocviul „Gérard de Nerval et l’esthétique de la modernité”

– Paris (Franța) Colocviul Societății de Istorie Literară a Franței „Maisons d’écrivains”

2010 – Universitatea Paris-Est Créteil (Franța), Școala doctorală : conferința „Le romantisme français et roumain, nouvelles perspectives”

- Angers (Franța) Colocviul internațional *Les Lyriades de la langue française* : « La langue française et les langues d’Europe ». Comunicarea : „La réception de l’oeuvre de Julien Gracq en Roumanie » și participare la masa rotundă : « Les choix linguistiques dans l’Europe de demain”

-Lyon (Franța) Laboratorul de cercetare UMR 5611 LIRE, Institut des Sciences de l’Homme : Comunicarea « Le récit onirique entre la littérature et la science »

- Paris (Franța), Colocviul internațional „Francophonie et malentendu” Universitatea Paris-Est Créteil, comunicarea « L’écrivain de l’entre-deux : problèmes et malentendu dans la littérature roumaine d’expression française. Le cas d’Eugène Ionesco » ; organizat de GRELIF (Groupe de Recherche et d’Etudes en Littératures Francophones)

- Angers (Franța), participarea la manifestările organizate cu ocazia Zilei Naționale a României la Universitatea din Angers, cu conferința „Eugene Ionescu, l’écrivain de deux pays”.

2011 - participare la colocviul internațional „Le Paris des exilés francophones. Cosmopolitisme et marginalité”, Universitatea Paris III, comunicarea : „Le Paris de Ionesco, enfer ou paradis”

- Universitatea din Angers (Franța), CLER (Centre Ligérien d’Etudes Roumaines), conferința „Le Paris de Ionesco et Cioran. Stratégie(s) et ambiguïté(s) de l’exil »

- participare la colocviul internațional „Ecrire ailleurs : les deux Moldavies”, comunicarea „Chacun sa Moldavie”, Universitatea din Strasbourg, Franța

- Paris (Franța) Colocviul Societății de Istorie Literară a Franței „Correspondance d’écrivains” **(25x11= 261 p)**

în țară :

Colocviul *Journées de la Francophonie*, ediția aXIII-a, comunicarea « Le vin comme « relais » narratif – à propos de la littérature de voyage », Iași, 2008, **(10 p)**

Colocviul ARLG (Asociația Română de Literatură Generală și Comparată) : Comunicarea „Istoria istoriei literaturii franceze la Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași”, Iași, 2010 **(10 p)**

### III.4 Responsabilități în cadrul Universității, facultăților...

Șef de colectiv Catedra de limba și literatura franceză : 2007, 2008, 2009 (până la 1 oct.) (40 p)

### III.5 Membru în comisii de promovare, evaluare și examinare la nivel de Universitate

2007 : 2 comisii pentru post de conferențiar (Frunză, Spiță) , o comisie post de lector (Petraș) (6 p)

2008 : 1 comisie pentru post de conferențiar (Dumas), 1 comisie pentru post de profesor (Modreanu) (4 p)

2009 : 3 comisii pentru post de conferențiar (Foșalău, Petrescu, Enache –Tg. Mureș, 2 comisii pentru post de profesor (Panaitescu, Ardeleanu-Sibiu) (10 p)

### III.6 Membru în comisii de promovare, evaluare și examinare

Internaționale : 2010, INALCO Paris, membră în comisie de promovare pe post de conferențiar (literatură română) ; 2012, Universitatea Lyon 3, membră în comisie de promovare pe post de profesor (literatură franceză și francofonă) (30 p)

### Membră în laboratoare de cercetare din străinătate : 3 laboratoare

membră în Laboratorul de cercetare UMR LIRE, subordonat CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique) (Literatura sec. XVIII, XIX) la Universitatea « Jean Monnet » Saint-Etienne și Lyon 2, din 2009

membră în CLER (Centre Ligérien d'Etudes Roumaines), Universitatea din Angers, Franța (din 2010)

membră în Laboratorul de cercetare CERIEC, subordonat CNRS, Universitatea din Angers (Franța) (din 2007) (15 x3 = 45 p)

### III.7 Membru în comisii de doctorat...

În străinătate, membru în comisie fără a fi îndrumător de teză : 2011, Universitatea din Reims (Franța), 2012, (teză despre Eugen Ionescu) ; Universitatea din Grenoble (Franța), teză despre Assia Djebar (10 p) ; comisie doctorat Universitatea Paris III, în calitate de coordonator științific, teză în co-tutelă

În țară :

2008 : 1 comisie de doctorat Universitatea din Craiova (V.Borcan) (2p)

2011, 2012 : 7 comisii de doctorat în calitate de îndrumător (14 p), dintre care 4 în co-tutelă

2007-2008 : 6 comisii acordare gradul I (6 p)

**III.8 Membru în Consiliul facultății...**

2007,2008,2009 (până la 1 oct) membră în Consiliul facultății **(12 p)**  
2007, membră în Senatul Universității **(10 p)**

**III.10 Proiecte pentru mobilități...**

2012 coordonator proiect parteneriat tripartit (tip „rețea”) la nivel de master „Studii francofone” :  
Univesristatea „Al. I. Cuza”, Universitatea Paris Est, Universitatea Galatasaray, Istanbul, proiect  
finanțat de Agenția Universitară a Francofoniei **(30 p)**

## CURRICULUM VITAE

**Nume** : MUREȘANU, născută IONESCU **Prenume**: MARINA

**Data și locul nașterii** : 29 07 1949, București, România

**Situația de familie** : căsătorită, un copil

### Coordonate:

e-mail : [marina.muresanu@yahoo.fr](mailto:marina.muresanu@yahoo.fr)

tel : 0726 28 19 49

### Studii :

- 1956-1967 : Liceul "Mihai Eminescu" Iași, șefă de promoție
- 1967-1972 : Universitatea "Al.I.Cuza" Iași, Facultatea de Litere, secția franceză-română, șefă de promoție
- 1982 : doctor în filologie, Universitatea București, Facultatea de Limbi străine, conducător prof.dr. Paul Miclău, cu teza *Techniques de la prose chez Gérard de Nerval*

### Situația profesională :

- 1972-1980 : asistentă la Catedra de Limbă și Literatură franceză, Universitatea "Al.I.Cuza" Iași
- 1980-1990 : lector în aceeași catedră
- 1990-1996 : conferențiar în aceeași catedră
- 1992-1994 : lector de limbă și cultură română la Universitatea din Angers, Franța
- 1996 : profesor titular în aceeași catedră
- din 1992-2009 : șef al Catedrei de Limbă și Literatură franceză, Universitatea "Al.I.Cuza" Iași
- expert CNC SIS din 2005
- conducere doctorat din 2007, teze de dr. în co-tutelă cu universități din Franța, Elveția, Belgia.
- 2009-2012 : lector de limbă și cultură română la Universitatea „Jean Monnet” Saint-Etienne, Franța

### Stagii în străinătate :

- 1975 : curs de vară, Universitatea din Grenoble, Franța
- 1992 : specializare în didactica limbii franceze, Strasbourg, Franța
- 1992-1994 : lector de limbă română la Universitatea din Angers, Franța
- 1998 : specializare în multimedia, Universitatea din Brighton, Anglia ; specializare în traducere terminologie, Universitatea Rennes II
- 1999 : stagii de specializare la universitățile Lille I (multimedia) și Liège, Belgia (poetică, retorică)
- 2000 : cursuri, conferințe, în cadrul programului Socrates la Universitatea Paris III și Universitatea din Angers
- 2001 : stagiul de două luni (ianuarie-februarie) la Universitatea Rennes II, în probleme de traducere terminologie (Program Tempus) ; stagiul de trei luni (martie-iunie) la Universitatea din Geneva, Elveția, bursă AUPELF, proiect de cercetare asupra literaturii elvețiene de expresie franceză
- 2002 : stagiul de documentare la Universitatea din Lausanne (Elveția), Centrul de Cercetări în Literatura Romandă ; conferințe, cursuri la Université de Bourgogne, Dijon (Franța)
- 2003 : cursuri, conferințe, în cadrul programului Socrates la Universitatea Autonomă din Barcelona, Spania
- 2004 : cursuri și conferințe la Università degli Studi „G. d’Anunzio », Pescara, Italia ; participare la Seminarul "Enseigner la littérature romande dans le monde", Universitatea din Lausanne (Elveția), 20 sept. – 2 oct. ; profesor invitat la Universitatea din Angers (Franța), 2-30 oct., cursuri și conferințe
- 2005 : cursuri și conferințe la Universitatea din Geneva (Elveția) și Limoges (Franța) ; stagiul de cercetare la Universitatea din Avignon (Franța)
- 2006 : cursuri și conferințe la Universitatea Lille 3 și Angers (profesor invitat, 10-28 septembrie ),

Universitatea din Viena, Institutul de Romanistică (15 octombrie-5 noiembrie) ; participare la primul Congres european al FIFA (Fédération Internationale des Professeurs de Français), 2-5 noiembrie

- 2007 : cursuri și conferințe la Universitățile din Geneva și Lausanne (Elveția), aprilie-mai ; cursuri și conferințe la Universitatea din Copenhaga (Danemarca), septembrie ; participare la colocviul Societății de Istorie Literară a Franței, „L’Italie dans l’imaginaire romantique”, 14-16 septembrie ; conferințe la Universitatea din Angers (Franța), 1-15 octombrie
- 2008 : cursuri și conferințe la Universitatea Jagellonia din Cracovia (Polonia), mai-iunie ; profesor invitat la Universitatea Paris 12 (decembrie)
- 2009 : cursuri și conferințe la Universitatea Bretagne Sud, Lorient și Universitatea din Angers (Franța), aprilie-mai ; septembrie, stagiul de documentare în cadrul programului de cercetare IDEI „Dinamica identității în francofonia europeană”, Paris
- 2010 : februarie, conferință la Univ. Paris 12, Școala doctorală : „Romantismul românesc și romantismul francez” ; mai, participare la Colocviul „Les Lyriades de la langue française”, Angers, Franța, participare la două mese rotunde, comunicarea „Receptarea operei lui Julien Gracq în România” ; noiembrie, participare la Colocviul „Francophonie et malentendu”, Universitatea Paris 12, comunicarea : „Les écrivains de l’entre-deux, la littérature roumaine d’expression française” ; noiembrie, conferința „La francophonie roumaine” la Universitatea din Poitiers, Franța ; decembrie, participarea la manifestările organizate cu ocazia Zilei Naționale a României la Universitatea din Angers, cu conferința „Eugen Ionescu, l’écrivain de deux pays”.
- 2011 : martie, participare la colocviul internațional „Le Paris des exilés francophones. Cosmopolitisme et marginalité”, Universitatea Paris III, comunicarea : „Le Paris de Ionesco, enfer ou paradis” ; noiembrie, Universitatea din Angers (Franța), CLER (Centre Ligérien d’Etudes Roumaines), conferința „Le Paris de Ionesco et Cioran. Stratégie(s) et ambiguïté(s) de l’exil » ; noiembrie, participare la colocviul internațional „Ecrire ailleurs : les deux Moldavies”, comunicarea „Chacun sa Moldavie”, Universitatea din Strasbourg, Franța ; decembrie, Paris (Franța) Colocviul Societății de Istorie Literară a Franței „Correspondance d’écrivains”
- 2009-2012 : lector de limbă și cultură română la Universitatea „Jean Monnet”, Saint-Etienne (Franța)

### **Activitate științifică:**

#### **Domenii de cercetare:**

- literatură franceză și română
- literatură comparată
- critică literară, poetică, semiotică
- didactica limbilor, multimedia
- studii culturale
- francofonie

Membră în Laboratorul de cercetare UMR LIRE, subordonat CNRS (Literatura sec. XVIII, XIX) la Universitatea « Jean Monnet » Saint-Etienne și Lyon 2, din 2009.

Membră în Laboratorul de cercetare CERIEC, subordonat CNRS, Universitatea din Angers (Franța)

Membră CLER (Centre Ligérien d’Etudes Roumaines)

### **Membră în asociații literare și științifice :**

- Uniunea Scriitorilor din România
- Société d’Histoire Littéraire de la France (Paris) ; corespondent pentru România al revistei *Revue d’Histoire Littéraire de la France*, cotată ISI
- Association Internationale de Sémiotique, Asociația Română de Semiotică
- Société Gérard de Nerval (Franța)
- Asociația Română de Literatură Generală și Comparată
- Asociația Română a Departamentelor Universitare Francofone – fondator și președintă pe țară (2007-2010)

## Publicații :

### Volume :

- *Eminescu și intertextul romantic*, Iași, Ed. Junimea, 1990, 300 p., Premiul “Lucian Blaga” al Academiei Române ; ediția a II-a revăzută, Iași, Ed. Junimea, 2004.
- *La littérature, un modèle triadique*, Iași, Ed. Chemarea, 1995, ediția a II-a sub titlul *Pour une sémiotique du narratif. Une lecture de Nerval*, Ed. Junimea, Iasi, 2007.
- *Literatura, un discurs mediat*, Iași, Ed. Universității “Al.I.Cuza”, 1996.
- *Didactique du français langue étrangère*, curs univ., Ed. Universității “Al.I.Cuza” Iași, 1987.
- *L’enseignement du français langue étrangère. Reperes théoriques*, Ed. Institutul European, Iasi, 2007.
- *Eminescu et Nerval : un intertexte possible*, Ed. Institutul European, Iași, 2008.

### Coautor la volumele :

- *Direcții în critica și poetica franceză contemporană*, Ed. Junimea, Iași, 1983.
- *Terminologie poetică și retorică*, Ed. Universității „Al. I. Cuza” Iași, 1994.
- *Culture et francophonie. Dictionnaire des relations franco-roumaines*, Editura Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca, 2003.
- *Dicționarul general al literaturii române*, Academia Română, Editura Univers Enciclopedic, București, vol. II 2004, vol. V 2006.
- *Valeriu Stoleriu / Val Panaitescu. In Honorem*, Ed. Universității „Al. I.Cuza” Iași, 2009.

### Coordonator de volume :

- *Réception de la littérature française en Roumanie*, no. spécial *Oeuvres et critiques*, Revue internationale de la réception critique des oeuvres littéraires de langue française, XIII ,1,1988, éditions Gunter Narr Tubingen, SEDES Paris.
- *Actes des Journées de la Francophonie*, vol I-V, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000.
- *Avatars du féminin dans l’imaginaire francophone*, Editura Junimea, Iași, 2008.
- Nr. 1 al revistei *Revue Roumaine d’Etudes Francophones*, ed. Junimea, Iași, 2009.

Colaborare la numeroase proiecte de cercetare, dicționare, volume colective, numere speciale, coordonare a unora dintre ele.

Studii, articole, publicații diverse : peste 100 de texte, publicate în periodice românești sau din străinătate (Franța, Belgia, Germania, Elveția) : *Cahiers Roumains d’Etudes Littéraires*, *Euresis*, *Analele Științifice ale Universității „Al. I. Cuza” Iași*, *România literară*, *Convorbiri literare*, *Cronica*, *Ramuri*, *Caiete critice*, *Synthesis*, *Revue Roumaine*, *Cahiers Gérard de Nerval* (Franța), *Degrés* (Belgia), *Dialogue* (Franța), *Oeuvres et critiques* (Franța-Germania), *Revue d’Histoire Littéraire de la France* (Paris)

### Traduceri :

- Grupul μ, *Retorica poeziei*, București, Ed. Univers, 1997, cu prefață.
- Jacques Montangero, *Vis și cogniție*, Iași, Ed. Polirom, 2003.
- Jean-Marie Klinkenberg, *Inițiere în semiotica generală*, Iași, Ed. Institutul European, 2004, cu prefață.
- André Comte-Sponville, Jean Delumeau, Arlette Farge, *Cea mai frumoasa poveste a fericirii*, Ed. Art, Bucuresti, 2007.
- Catherine Durandin și Zoe Petre, *România post 1989*, Ed. Institutul European, Iași, 2010.
- Catherine Durandin, *Moartea Ceaușeștilor*, Ed. Humanitas, București, 2011.

Participări la numeroase colocvii, simpozioane, congrese, în România sau în străinătate (Viena, Paris, Besançon, Avignon, Lausanne, Dijon, Angers, Copenhaga, Strasbourg).  
Forumul francofon « Innover en français », București, martie 2006, unde am animat un atelier de

didactica limbii franceze.

### **Receptare, referințe critice :**

În dicționare și volume

- *Dicționarul general al literaturii române*, Editura Univers Enciclopedic, București, vol. IV, 2005, p. 490 (articol semnat de Dan Mănuță)
- Nicolae Busuioc, *Scriitori ieșeni contemporani*, Ed. Junimea, Iași, 1997, pp. 263-264 (articol)
- Aurel Sasu, *Dicționarul biografic al literaturii romane*, Ed. Paralele 45, 2006, vol II, pp.163-164 (articol ce imi este consacrat)
- Nicolae Busuioc, Florin Busuioc, *Scriitori și publiciști ieșeni contemporani*, ed a IIIa, ed. Vasiliana, Iași, 2009 (articol).
- Jacques Bony, *Le récit nervalien*, Ed. José Corti, Paris, 1990
- Ivan Fonagy, *La vive voix*, Ed. Payot, Paris, 1983
- Gisèle Vanhese, recenzie la *Eminescu și intertextul romantic* în *Studii francesi*, nr. 111, 1993.
- Ioana Mărășescu-Galleron, recenzie la *La littérature – un modèle triadique* în *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, nr. 6, 1996
- Simona Modreanu, recenzie la *Literatura – un discours mediat*, Analele Științifice ale Universității „Al.I.Cuza” Iași, t. 41, 1996
- Hisashi Mizuno, *Nerval, l'écriture du voyage*, éd. Honoré Champion, Paris, 2003.
- Heinrich Stiehler, *Références françaises et références allemandes en cocurrence dans la constitution de l'identité culturelle roumaine (19e et 20e siècles)*, Presses Universitaires „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2004.
- Dan Mănuță, „Eminescu și romantismul”, *Convorbiri literare*, nr. 1, 2005
- Liliana Foșalău, recenzie la *Eminescu și intertextul romantic*, ed. a II-a, Analele științifice ale Universității „Al. I. Cuza”, Iași, Limbi și literaturi străine, tomul VI-VII, 2003-2004
- Anca Popa, recenzie la *Eminescu et Nerval - un intertexte possible* in *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, no. 1, 2009
- Hisashi Mizuno, recenzie la *Eminescu et Nerval : un intertexte possible* in *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, no. 4 decembre 2009, p. 980-982.

### **Premii și distincții :**

- Premiul de critică literară “Lucian Blaga” al Academiei Române, 1990, pentru volumul *Eminescu și intertextul romantic*
- Premiul revistei “Cronica” și al Centrului Cultural Francez din Iași pentru promovarea francofoniei, 1995.
- Chevalier dans l'Ordre des **Palmes Académiques**, “pour services rendus à la culture française”, acordat de Republica Franceză, 1997.

### **Experiență în management cultural și științific :**

- Coordonator pentru Universitatea “Al.I.Cuza” Iași (1996-1999) al Programului european TEMPUS cu tema *Mijloacele multimedia în predarea limbilor*, realizarea, prin intermediul acestui program al primului Laborator Multimedia din Facultatea de Litere ;
- Coordonator pentru Universitatea “Al.I.Cuza” al Programului European TEMPUS (2000-2002) cu tema *Formarea diplomantă în traducere-terminologie*, realizarea prin intermediul acestui program a unei Săli Informatică, complet echipată destinată desfășurării activităților în cadrul Modulului și Masterului de traducători interpreți ;
- Inițierea și organizarea la Universitatea din Iași a *Seminarului de Studii Francofone “N.I.Popa”*, a bibliotecii secției de franceză (1992) și a *Centrului de literatură elvețiană* (2001) ;
- Inițierea (1990) și conducerea trupei de teatru studentesc francofon “Pluriel” la Universitatea din Iași, trupă care a participat la mai multe festivaluri internaționale, proiecte europene, obținând premii ;



organizarea deplasărilor și a schimburilor cu alte trupe ;

- In perioada lectoratelor de limba română, în Franța (1992-1994, 2009-2012), organizarea a foarte numeroase manifestări culturale, conferințe, expoziții, seri culturale, spectacole, turnee ale unor formații românești (de ex : corala “Angeli” a Studioului de Radio Iași, 1994) cu un deosebit impact asupra publicului francez. Ca lector de română la Universitatea « Jean Monnet » din Saint-Etienne, conferințe de istorie și civilizație românească, seri de filme românești ;

- Colaborări numeroase la emisiuni literare și culturale la Radio și TVR Iași ; inițierea și realizarea (1990-1992) emisiunii săptămânale “Albumul cântecului francez” la Radio Iași ;

- Inițierea și organizarea, în colaborare cu Centrul Cultural Francez din Iași, a unei ample manifestări culturale și științifice internaționale *Les Journées de la Francophonie* ; realizarea a paisprezece ediții consecutive (1995-2009) și publicarea volumelor de Acte ; coordonarea volumelor I-V ;

- Participare ca membru in Comitetul de pilotaj pe țară pentru organizarea Forumului „Inovație și francofonie”, Iași, martie 2006, premergător Sommet-ului francofon din septembrie 2006 ;

- Inițiator și realizator al Proiectului *Espace francophone*, prin care s-a realizat la Universitatea „Al. I. Cuza” un Centru complex de documentare și resurse, reunind fondurile bibliotecilor lectoratelor francez, belgian, a departamentului de franceză precum și centrele de literatura belgiana și elvețiană ;

- Coordonator pentru Universitatea “Al.I.Cuza” al programelor europene : COCOP – *Formare de traducători și interpreți de înalt nivel* (2002-2005) ; *Formare de traducători specializați în subtitraj de film și televiziune* (2004-2006) ;

- Coordonator al Programului bilateral de cercetare BRÂNCUȘI cu Universitatea din Avignon, Franța, (2005-2006), cu tema *L’Interlangue des apprenants roumains en francais et francais en roumain*, program câștigat prin competiție CNCSIS ; pe baza acestui program s-a realizat masterul comun cu Universitatea din Avignon, *Didactica limbii franceze și educație interculturală*, aprobat de ARACIS ;

-Coordonator al GREF (Groupe de Recherche en Etudes Francophones) de la Universitatea « Al. I. Cuza » și al revistei *Espaces Francophones* (până în 2009) ;

- Coordonator al seriei editoriale “ Spații francofone” la Editura Institutul European din Iași (până în 2011, 15 cărți publicate).

- Director al *Revue Roumaine d’Etudes Francophones*, publicație anuală a Asociației Române a Departamentelor Universitare Francofone.

10 ianuarie 2013.